

阿摩司書第四章譯文對照

【摩四 1】

〔和合本〕「你們住撒馬利亞山如巴珊母牛的啊，當聽我的話——你們欺負貧寒的，壓碎窮乏的，對家主說：拿酒來，我們喝吧！」

〔呂振中譯〕「在撒瑪利亞山的巴珊母牛阿，你們要聽這話！你們欺壓貧寒，壓碎窮苦，對你們的丈夫說：『拿來，我們吃喝吧！』」

〔新譯本〕「撒瑪利亞山上的巴珊母牛啊！要聽這話：你們欺負貧窮人，壓迫窮苦人，又對自己的丈夫說：“拿酒來，給我們飲用。”」

〔現代譯本〕「撒馬利亞的婦女啊，要聽我的話！你們胖得像巴珊的母牛一樣。你們欺負弱者，壓迫窮人，支使丈夫倒酒給你們喝！」

〔當代譯本〕「你們這一群住在撒馬利亞山上的巴珊肥母牛，聽啊，你們慫恿丈夫去壓榨、欺凌貧窮的人，自己卻醉酒作樂，」

〔文理本〕「在撒瑪利亞山、巴珊之牝牛歟、其聽斯言、爾曹虐遇貧窮、腰制困乏、謂其主曰、攜酒共飲、」

〔思高譯本〕「你們這些欺壓弱小，虐待窮人，且對自己丈夫說：『拿酒來，我們暢飲』的撒馬黎雅山上巴商母牛，聽聽這話吧！」

〔牧靈譯本〕「仔細聽這些：你們這些住在撒瑪利亞高級區的婦人，你們這些巴商的母牛：你們欺凌弱小，壓榨窮人，竟吩咐你們的丈夫：“快去拿酒來給我暢飲。”」

【摩四 2】

〔和合本〕「主耶和華指著自己的聖潔起誓說：日子快到，人必用鉤子將你們鉤去，用魚鉤將你們餘剩的鉤去。」

〔呂振中譯〕「主永恆主指著他自己的聖德來起誓說：『看吧，日子快要臨到你們，人必用鉤子將你們鉤去，用魚鉤將你們餘留下的鉤掉。』」

〔新譯本〕「主耶和華指著自己的聖潔起誓：“看哪！對付你們的日子快到，人必用鉤子把你們鉤走，最後一個也必被人用魚鉤鉤去。”」

〔現代譯本〕「至高的上主指著自己的聖名發誓，說：『那日子一定要來，有人會用鉤子把你們鉤出去，正像魚被鉤住了。』」

〔當代譯本〕「因此，主神以祂的聖潔起誓：有一天，人要鉤住你們的鼻子把你們牽走，剩下的也要用魚鉤拖走，一個也不留。」

〔文理本〕「主耶和華指己之聖而誓曰、其日將至、人必以鉤取爾、以魚鉤取爾遺民、」

〔思高譯本〕「吾主上主指著的神聖起誓說：『看，對付你們的日子快到，人必用鉤子把你們鉤去；直到你們最後一個也必被人用魚鉤鉤去。』」

〔牧靈譯本〕「雅威以自己的神聖起誓說：“看，時候到了，到時必有鉤子將你們鉤去，又有尖耙在後推。”」

【摩四 3】

〔和合本〕「你們各人必從破口直往前行，投入哈門。」這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『你們必在破口處出去，各人直往前行，被投入哈門。』永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「你們一個一個經過城牆的破口出去，被丟棄在哈門。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們會一個個地被拖到最靠近的一個城牆缺口，被扔出城外。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你們要被牽離美麗的家園，從城牆的破口拋出去。」

〔文理本〕「爾必出城缺而直前、投于哈門、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你們一個一個地經過城牆的裂口，被押到赫爾孟去」——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「從牆的缺口處你們一個一個地走出，被直接押解到赫爾孟去。」雅威這樣說。」

【摩四 4】

〔和合本〕「以色列人哪，任你們往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪過；每日早晨獻上你們的祭物，每三日奉上你們的十分之一。」

〔呂振中譯〕「『到伯特利去悖逆吧！到吉甲去增加反叛吧！早晨獻上你們的祭物！每三日奉上你們的十分之一吧！』」

〔新譯本〕「“你們去伯特利犯罪，在吉甲增加過犯吧！每早獻上你們的祭物，每三日獻上你們的十分之一吧！”」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『以色列人哪！你們到伯特利的聖址去犯罪吧！你們到吉甲去盡量地犯罪吧！你們天天獻牲祭，每隔三天奉獻所得十分之一吧！』」

〔當代譯本〕「“以色列人哪，你們儘管到伯特利和吉甲去拜祭假神，繼續悖逆、堆積罪孽吧！你們也儘管每天早上給假神獻上祭物，每三天就把你們收入的十分之一獻給他們吧。”」

〔文理本〕「其往伯特利而幹罪、至吉甲而增愆、每晨奉爾祭品、每三日而獻什一、」

〔思高譯本〕「『你們去貝特耳犯罪吧！去基耳加耳罪上加罪吧！每晨奉獻你們的犧牲，每三天奉獻你們的什一之物，』」

〔牧靈譯本〕「“來吧，你們這群罪人，到貝特耳的廟宇去，到基耳加耳去罪上加罪！每天早晨奉獻你們的祭品，每三天奉獻你們的什一物，焚燒有酵的面餅作感恩祭。”」

【摩四 5】

〔和合本〕「任你們獻有酵的感謝祭，把甘心祭宣傳報告給眾人，因為是你們所喜愛的。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「儘管熏上有酵餅作感謝祭哦！把自願獻的祭宣告而公佈吧！因為、以色列人哪、你們所愛的就只是如此！」主永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「以色列人哪！把有酵的餅作感謝祭獻上，高聲宣揚你們自願獻的祭吧！這原是你們喜愛行的。」這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們儘管去獻供餅作為感恩的祭吧！你們儘管去誇耀慷慨的奉獻吧！反正這些事是你們自己所愛做的！」

〔當代譯本〕「你們獻上帶酵的甘心祭和感謝祭以後，就到處宣揚誇耀自己吧。」

〔文理本〕「焚獻有酵之酬恩祭、以樂獻祭炫示於人、以色列人歟、斯乃爾所悅者、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「焚燒有酵供物當作感恩祭，高聲宣揚你們自願獻的祭獻！以色列子民，你們原喜歡這樣——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「大聲宣揚你們自願奉獻的祭品，因為你們喜愛這樣做，以色列子民。」雅威說。」

【摩四 6】

〔和合本〕「我使你們在一切城中牙齒乾淨，在你們各處糧食缺乏，你們仍不歸向我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『然而我使你們在各城牙齒乾淨、無物可嚼，使你們在各處糧食缺乏；你們仍不回來歸我。』永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「“雖然我使你們各城的人牙齒乾淨，各處都缺乏糧食；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「「是的，是我把饑荒降到你們的城裏，使你們絕糧的；可是你們還不歸向我。」

〔當代譯本〕「我降下饑荒，你們卻仍舊不歸向我。」

〔文理本〕「我于諸邑中、使爾齒淨、各地乏食、然爾猶不歸我、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「雖然我使你們一切城市饑荒，到處缺糧，但你們還是不歸向我——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「“是我使你們在每個城市吃不到東西，使你們住的地方沒有面餅，可是你們並不歸向我。”雅威說。」

【摩四 7】

〔和合本〕「在收割的前三月，我使雨停止，不降在你們那裏；我降雨在這城，不降雨在那城；這塊地有雨，那塊地無雨；無雨的就枯乾了。」

〔呂振中譯〕「『也是我在收割前還有三個月使雨停止不降在你們那裡；我降雨在一個城，不降雨在另一個城；這一塊地有雨，那一塊地無雨，就枯乾了。』

〔新譯本〕「“我曾在收割前三個月，不降雨給你們；我降雨給一個城，在另一個城卻不降雨；我在一塊地降雨，另一塊地沒有雨水就枯乾了。”

〔現代譯本〕「在你們的農作物最需要雨水的時候，我不降雨。我在這城下雨，在那城不下雨；我使這家田地有雨，使那家田地枯乾。」

〔當代譯本〕「我在收割前的三個月停止降雨，使五穀枯萎。我在一個城降雨，卻使另一個鬧天旱；一塊田地有雨水的滋潤，另一塊卻因為得不到雨露而乾裂。」

〔文理本〕「獲前三月、我禁厥雨、惟雨此邑、不雨彼邑、一田得雨、他田無雨、則枯槁焉、」

〔思高譯本〕「收割前三個月，我就不給你們降雨，或者在這城下雨，在另一城卻不降雨；這塊地得了雨，而另一塊地沒有得雨，因而枯乾了；」

〔牧靈譯本〕「雖然豐收季節還有三個月，我就不再降雨；雖然我在這城降雨，不在那個城市降雨；」

【摩四 8】

〔和合本〕「這樣，兩三城的人湊到一城去找水，卻喝不足；你們仍不歸向我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「這樣、兩三個城的人就搖搖晃晃走到一個城去找水喝，也不得滿足；你們仍不回來歸我。」永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「兩三個城的居民擠到一個城去找水喝，卻沒有足夠的水喝；但你們仍不歸向我。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「有兩三個城的居民口渴得軟弱無力，到附近的城市討水喝，但也無法解渴！可是你們仍然不歸向我。」

〔當代譯本〕「於是，幾個城的人都踉踉蹌蹌地走到另一個城去找水喝，可是水並不足夠。雖然如此，你們還是不歸向我。」

〔文理本〕「如是、二三邑之民、踉蹌而行、至他邑求水、飲之而不足、然爾猶不歸我、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「兩三座城的人踉踉蹌蹌走到另一城去喝水，卻不能喝足；雖然如此，你們還是不歸向我——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雖然人們狼狽地從一城走到另一城，找水解渴，可是人們並不歸依我。」雅威說。」

【摩四 9】

〔和合本〕「我以旱風、霉爛攻擊你們，你們園中許多菜蔬、葡萄樹、無花果樹、橄欖樹都被剪蟲所吃；你們仍不歸向我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『我用旱風黴爛擊打你們，使你們的菜園和葡萄樹荒廢（傳統：許多）；你們的無花果樹和橄欖樹都給剪蟲吃了，你們仍不回來歸我。』永恆主發神喻說。」

〔新譯本〕「“我曾多次用熱風和霉爛擊打你們的園子和葡萄園，叫蝗蟲吃光你們的無花果樹和橄欖樹；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我送一陣熱風，燒焦了你們的五穀；我差派蝗蟲，吃盡了你們的蔬菜、葡萄、橄欖，和無花果。可是你們仍然不歸向我。」

〔當代譯本〕“我用旱風和霉爛打擊你們的田地和葡萄園，更用蝗蟲侵食你們的無花果樹和橄欖樹；但你們還是不歸向我。」

〔文理本〕「我以炎風毒黴之災擊爾、諸菜圃與葡萄園、無花果與橄欖樹、為螿蟲所食、然爾猶不歸

我、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我使熱風和霉爛襲擊你們，使你們的田園和葡萄園乾旱；蝗蟲又吃光了你們的無花果樹和橄欖樹，但你們還是不歸向我——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「“雖然我用熱風和災害襲擊你們的果園與葡萄園，蝗蟲之災毀了你們的無花果和橄欖樹，但你們還是沒有歸向我。”雅威說。」

【摩四 10】

〔**和合本**〕「我降瘟疫在你們中間，像在埃及一樣；用刀殺戮你們的少年人，使你們的馬匹被擄掠，營中屍首的臭氣撲鼻；你們仍不歸向我。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「『我打發瘟疫在你們中間、像埃及的樣子；我用刀殺戮你們的青年人，同時叫你們的馬匹被劫掠；我使你們兵營中屍首的臭氣撲鼻你們仍不回來歸我。』永恆主發神喻說。」

〔**新譯本**〕「“我在你們中間降下瘟疫，正如臨到埃及的瘟疫一樣；我用刀殺掉你們的年輕人，你們被擄去的馬匹也遭殺戮；我使你們營裡死屍的臭氣撲鼻，但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我降瘟疫在你們當中，像從前降給埃及人一樣。我在戰場上殺死你們的青年，趕散了你們的馬匹。我使你們滿鼻子嗅到營中死屍的臭味。可是你們仍然不歸向我。」」

〔**當代譯本**〕「我在你們中間散佈瘟疫，就好像在埃及所行的一樣；我在戰爭中殺戮你們的壯丁，擄掠你們的戰馬，使你們軍營中屍體的臭氣沖天；但你們還是不歸向我。」

〔**文理本**〕「我降疫癘於爾中、同乎埃及、以刃殺爾少者、掠爾馬匹、俾爾營中、腥臭撲鼻、然爾猶不歸我、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我在你們中間下了瘟疫，如在埃及一樣，用刀劍殺了你們的精兵，令人擄掠你們的戰馬，使你們營中腥臭撲鼻，但你們還是不歸向我——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「“雖然我用瘟疫打擊你們，如在埃及一樣，讓你們的精兵在刀劍下喪生；俘獲你們的戰馬，使你們營中腥臭撲鼻，可是你們仍不肯歸依我。”雅威這樣說。」

【摩四 11】

〔**和合本**〕「我傾覆你們中間的城邑，如同我從前傾覆所多瑪、蛾摩拉一樣，使你們好像從火中抽出來的一根柴；你們仍不歸向我。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「『我傾覆你們中間的城，如同我（原文：神）傾覆了所多瑪蛾摩拉一樣；你們像一根柴從焚燒中搶救出來；你們仍不回來歸我。』永恆主發神喻說。」

〔**新譯本**〕「“我傾覆你們，就像傾覆所多瑪和蛾摩拉一樣；你們像一根木柴，從火裡抽出來；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：「我要消滅你們當中的一些人，正像我毀滅所多瑪和蛾摩拉一樣。你們這些劫後餘生的人正像從火堆中檢出來的一根柴。可是你們仍然不歸向我。」

〔**當代譯本**〕「我毀滅你們的城邑，像從前對付所多瑪和蛾摩拉一樣，叫你們得逃脫的人就好像從火裡抽出來的柴枝一般；你們卻還是不歸向我。」」

〔文理本〕「我傾覆爾中之城邑、若神傾覆所多瑪蛾摩拉然、爾如燼木、得拔於火、然爾猶不歸我、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我傾覆了你們，像天主傾覆了索多瑪和哈摩辣，你們好似由火中抽出來的木柴，但你們還是不歸向我——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「“我使你們傾覆，一個神力的懲罰，就像索多瑪和哈摩辣曾遭受的一樣。你們好似火中抽出的木柴，但你們還是不肯歸向我。” 雅威說。」

【摩四 12】

〔和合本〕「以色列啊，我必向你如此行；以色列啊，我既這樣行，你當預備迎見你的神。」

〔呂振中譯〕「『因此以色列阿，我必這樣辦你！雅各阿，我既要這樣辦你，那麼以色列阿，你就要準備好、來迎見你的神！』」

〔新譯本〕「“因此，以色列啊！我必這樣對付你。以色列啊！因我必這樣對付你，你應當預備迎見你的 神。”」

〔現代譯本〕「所以，以色列人哪，我要處罰你們！正因為我要對付你們，你們快準備好向我交帳吧！」

〔當代譯本〕「神說：“既然如此，以色列人哪，你們就準備迎見你們的神吧，我必懲辦你們。”」

〔文理本〕「以色列歟、我必如是行於爾、以色列歟、職是之故、爾宜自備、以迎爾之神、」

〔思高譯本〕「為此，以色列！我必要這樣對待你。以色列！因我要這樣對待你，你準備迎接你的天主吧！」

〔牧靈譯本〕「“為此，以色列，我將以自己的方式對付你們，那麼，以色列，為這緣故，你們準備好去見你們的天主吧！”」

【摩四 13】

〔和合本〕「那創山、造風、將心意指示人、使晨光變為幽暗、腳踏在地之高處的，祂的名是耶和華——萬軍之神。」

〔呂振中譯〕「『因為你看，那塑造了山、創造了風、將心意如何指示人、使晨光變為幽暗、腳踏地之山丘的（接讀何五 8~9 二節）、萬軍之神耶和華是祂的名。』」

〔新譯本〕「看哪！他造了山，創造了風，把他的心意告訴人；他使晨光變為黑暗，他的腳踏在地的高處，耶和華萬軍的 神就是他的名。」

〔現代譯本〕「神造山，也造風，把自己的旨意告訴人；他轉白晝為黑夜，統御治理普天下。他的名是耶和華——萬軍的統帥神。」

〔當代譯本〕「祂是那創造群山和暴風的主，祂識透你們所想的；祂可以叫黎明變為黑暗，也可以把群山踩在腳下。萬軍之主神是祂的名。」

〔文理本〕「彼造山創風、以人之意念示人、變清晨為昏暗、履于地之高處、萬軍之神耶和華、乃其名也、」

〔思高譯本〕「看，是祂形成了山嶽，創造了風暴，向人宣示祂的旨意，造成黎明和黑暗，在大地高處巡行，祂的名字叫「雅威，」萬軍的天主。」

〔牧靈譯本〕「是他創造了風暴與雷鳴，讓人們瞭解他的旨意，是他轉黎明為黃昏，在大地的山巒間遨遊。他的名就是雅威，萬軍之主。」